

## SYLLABUS

**1. Puni naziv nastavnog predmeta:**

UVOD U TEORIJU PREVOĐENJA I

**2. Skraćeni naziv nastavnog predmeta / šifra:**

ne popunjavati

**3. Ciklus studija:**

1

**4. Bodovna vrijednost ECTS:**

3

**5. Status nastavnog predmeta:** Obavezni  Izborni**6. Preduslovi za polaganje nastavnog predmeta:**

Nema.

**7. Ograničenja pristupa:**

Nema.

**8. Trajanje / semestar:**

1

7

**9. Sedmični broj kontakt sati:**

9.1. Predavanja:

2

9.2. Auditorne vježbe:

0

9.3. Laboratorijske / praktične vježbe:

0

**10. Fakultet:**

Filozofski fakultet

**11. Odsjek / Studijski program:**

Engleski jezik i književnost

**12. Odgovorni nastavnik:****13. E-mail nastavnika:**

**14. Web stranica:**

www.ff.untz.ba

**15. Ciljevi nastavnog predmeta:**

- upoznati studente sa savremenim trendovima u teoriji prevođenja
- pružiti studentima teorijsku osnovu za prevođenje kao transkulturalni međujezični konvencionalni komunikativni čin za koji prevodilac preuzima odgovornost
- kroz praktično iskustvo usvojiti temeljne prevodilačke vještine
- naučiti analizirati izvorni tekst
- prepoznati prevodilačke probleme
- primijeniti odgovarajuću strategiju i postupke za prevođenje

**16. Ishodi učenja:**

- identificirati osnovne teorijske koncepcije prevođenja: lingvističku, filološku i komunikativnu
- analizirati diskurs i registre pri prevođenju
- prepoznati prijevodnu ekvivalenciju
- prepoznati adekvatnost i prihvatljivost prijevoda
- prevoditi tekstove iz odabranih žanrova u okviru predmeta
- razviti i uvježbati prevodilačke vještine potrebne za pismeno prevođenje
- razviti prevoditeljsku etiku
- prevoditi autentične snimljene audio i video materijale na osnovnom nivou

**17. Indikativni sadržaj nastavnog predmeta:**

Pojam teorije primijenjen na prevođenje; teorija prevođenja/nauka o prevođenju; vrste i oblici prevođenja; prevoditeljeva pomagala i resursi; društvene funkcije prevođenja; prevođenje i kultura; prijevodna ekvivalencija; adekvatnost i prihvatljivost prijevoda; prijevodne strategije; norme i prevođenje.

Prevođenje tekstova sa bhs. na engleski jezik, i s engleskog na bhs. jezik, iz sljedećih oblasti:

- 1.Kultura i sport (npr. kulturno ili sportsko događanje u zemlji i inozemstvu, kritika filma ili knjige)
- 2.Politika (npr. aktualna politička dešavanja u zemlji i inozemstvu, ljudska prava)
3. Ekonomija (npr. jednostavniji izvještaji o stanju privrede, trendovima, itd)
4. Nauka i istraživanje (društvene, humanističke, prirodne, informacijske tehnologije)
- 5 Oglasi i reklame različite vrste (npr. o turističkim destinacijama, sajmovima)

Usmeno prevođenje uz upotrebu govornih repozitorija. Osnove simultanog i konsekutivnog prevođenja.

**18. Metode učenja:**

Predavanja uz upotrebu multimedijalnih sredstava, uz aktivno sudjelovanje i diskusiju studenata, test (međuispit) i sedmične konsultacije s predmetnim nastavnikom.

Samostalni rad se sastoji od pripreme za test i završni ispit.

Nastava se izvodi na engleskom jeziku, i dijelom na bhs. jeziku s obzirom na prevodilačku prirodu odnosno komponentu predmeta.

**19. Objašnjenje o provjeri znanja:**

Pismeni metod provjere znanja obuhvata pismenu provjeru znanja na testu (međuispitu) nakon polovine semestra, koji obuhvata do tada obrađenu tematiku na predavanjima i vježbama. Student na testu može ostvariti maksimalno 40 bodova.

Završni ispit je pismeni, obuhvata tematiku obrađenu tokom cijelog semestra, a svaki student na završnom ispitu može ostvariti 50 bodova.

Ispunjenjem predispitnih obaveza i polaganjem završnog ispita student može ostvariti najviše 100 bodova, pri čemu predispitne obaveze učestvuju sa najviše 50 bodova, od čega se najviše 10 bodova odnosi na prisustvo i aktivno učešće studenta u nastavi a preostalih najviše 40 bodova na test.

Provjere na svim oblicima znanja priznaju se kao kumulativni ispit ukoliko je postignuti rezultat pozitivan nakon svake pojedinačne provjere i iznosi najmanje 50% ukupno predviđenog i/ili traženog znanja i vještina.

Da bi student položio predmet mora ostvariti minimalno 54 kumulativna boda od čega minimalno 25 bodova na završnom usmenom ispitu.

Konačna ocjena formira se na osnovu zbira ostvarenih bodova na aktivnostima u toku nastave, predispitnim provjerama i završnom, odnosno popravnom ispitu.

Konačni uspjeh studenta izražava se brojnomo, opisnom ili slovnom ocjenom, prema sljedećoj skali:

Broj ostvarenih bodova-Brojna ocjena-Opisna ocjena-Slovna ocjena

0-53 5 (pet) ne zadovoljava F

54-63 6 (šest) dovoljan E

64-74 7 (sedam) dobar D

74-83 8 (osam) vrlodobar C

84-93 9 (devet) izvanredan B

94-100 10 (deset) odličan A

**20. Težinski faktor provjere:**

Ocjena na ispitu zasnovana je na ukupnom broju bodova koje je student stekao ispunjavanjem predispitnih obaveza (maksimalno 10+40) i polaganjem završnog ispita (maksimalno 50), a prema kvalitetu stečenih znanja i vještina, i sadrži maksimalno 100 bodova, te se utvrđuje prema sljedećoj skali:

Prisutnost i aktivnost na predavanjima: 10

Test (međuispit): 40

Završni ispit: 50

**21. Osnovna literatura:**

Baker, Mona. 1998/2001. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London i New York: Routledge.  
Ivir, Vladimir. 1984. Teorija i tehnika prevođenja. Novi Sad  
Venuti, Lawrence (ur.). 2000. The Translation Studies Reader. London/New York: Routledge

**22. Internet web reference:****23. U primjeni od akademske godine:**

2015/16

**24. Usvojen na sjednici NNV/UNV:**

16.03.2015